

Jolanta Samochovec Mathys (Samochovec & Mioduszewski Kancelaria Radców Prawnych) Prezes/Präsidentin
Stanley Bark (Swatch Group Poland) Wiceprezes/Vizepräsident
Andrzej Dobrut (Geberit) Wiceprezes/Vizepräsident
Peter Isenberg (UBS AG Przedstawicielstwo w Polsce) Wiceprezes/Vizepräsident
Ewa Grenda (Roche Polska)
Maciej Horaček (Sika Poland)
Marta Kowalska-Marrodán (Egon Zehnder International)
Marcin Łuczyński (SwissRE Advisers Polska)
Solange Olszewska (SOLARIS Bus & Coach)
Marek Rasiński (Marlen Investments)
Janusz Rybicki (Glencore International)
Maciej Szwarz (AXA Polska S.A.)
Tomasz Tutak (TAT)
Leszek Wencel (Nestlé Polska)
Ryszard Wojtkowski (The Carlyle Group)

Adres / Adresse

**Polsko-Szwajcarska Izba Gospodarcza /
 Polnisch-Schweizerische Wirtschaftskammer**
 Al. Jana Pawła II 15, 00 - 828 Warszawa
Ulrich Schwendimann - Dyrektor/Geschäftsführer
Barbara Szałwska - Koordynator ds. spotkań i projektów /
 Event & Project Manager
Katarzyna Kołowiecka - Specjalista ds. Marketingu/
 Marketingspezialist
 tel. +48 22 697 79 79
 fax +48 22 697 79 80
 http://www.swisschamber.pl
 swisschamber@swisschamber.pl
 NIP 526-23-22-109 KRS 0000157319

Naszą izbą partnerską w Szwajcarii jest
 Izba Gospodarcza Szwajcarii
 Europa Środkowa SEC/
 Unsere Partnerkammer in der Schweiz
 ist Die Handelskammer Schweiz
 - Mitteleuropa SEC
 www.sec-chamber.ch

nowe dane adresowe

Polsko-Szwajcarska Izba Gospodarcza
 Polnisch-Schweizerische Wirtschaftskammer

Al. Jana Pawła II 15
 00 - 828 Warszawa
 tel. +48 22 697 79 79
 fax. +48 22 697 79 80

spis treści Inhalt

- 3 Edytorial / Editorial**
- 4-5 Życia Izby / Kammerfokus**
 Oficjalna wizyta w Polsce Wiceprezydent Szwajcarskiej Rady Federalnej i Minister Gospodarki Doris Leuthard / Offizieller Besuch in Polen Vize-Präsidentin des Bundesrats und Vorsteherin des Volkswirtschaftsdepartements Doris Leuthard
- 6-9 Współpraca polsko-szwajcarska / Polnisch-schweizerische Zusammenarbeit**
 Wamtechnik – polska firma dostawcą nowoczesnych źródeł zasilania / Polnischer Zulieferer von modernen Energiequellen
- 10-11 Życia Izby / Kammerfokus**
 Swissness in Poland
- 12-13 Wiadomości gospodarcze z Ambasady Szwajcarii / Wirtschaftsnachrichten aus der Schweizer Botschaft**
 Nowy rekord polsko-szwajcarskiej wymiany handlowej w roku 2008 / Neuer Rekord des Polnisch-Schweizerischen Handelsvolumen in 2008
- 14-15 Życia Izby / Kammerfokus**
 Spotkanie Noworoczne / Das Neujahrtreffen
- 16-17 Informacje od naszych firm członkowskich / Mitglieder berichten**
 Wir Berliner / My Berlińczycy
- 18-19 Polska w Szwajcarii / Polen in der Schweiz**
 Addit na targach Swisstech Bazylea 2008 / Addit auf der Messe Swisstech Basel 2008
- 20 Polska na targach w Szwajcarii / Polen an Schweizer Messen**
 Targi Swisstech 2008 w Bazylei / Die Messe Swisstech 2008 in Basel
- 21 Życia Izby / Kammerfokus**
 Koktajl biznesowy w Szczecinie / Business Apéro in Szczecin
- 22-23 Polska – Szwajcarskie Know-How / Polnisch – Schweizerisches Know-How**
 Nowe opracowania fachowe „Polsko-Szwajcarskie Know-How“ / Neulancierung der Fachbeiträge „Polnisch-Schweizerisches Know-How“
- 24-25 Nasi nowi członkowie / Es sind beigetreten**

edytorial Editorial

Przemówienie Doris Leuthard, szwajcarskiej Minister Gospodarki, dotyczące rozwoju współpracy gospodarczej oraz jej apel o walkę z protekcjonalnymi tendencjami w czasach kryzysu spotkało się z bardzo pozytywnym przyjęciem ze strony uczestników kolacji 26 marca w Warszawie (str. 4-5). Jak podkreśliła Doris Leuthard, kontakty gospodarcze między Polską a Szwajcarią coraz bardziej się zacieśniają, choć pozostają pod wpływem koniunktury na świecie. Wartość obrotów handlowych pomiędzy Polską a Szwajcarią osiągnęła w 2008 roku rekordowy wynik. Biorąc pod uwagę wielkość obrotów handlowych Polska znajduje się na podobnej pozycji jak Kanada, Brazylia i Indie (str. 12-13).

Wspomniane optymistyczne wyniki są rezultatem pracy wielu firm i partnerów gospodarczych działających w naszych krajach. Na str. 6-9 chcielibyśmy zaprezentować Państwu naszą nową (polską) firmę członkowską, która dzięki profesjonalizmowi i innowacyjnym rozwiązaniom współpracuje z wieloma szwajcarskimi firmami. W tym kontekście warto wspomnieć o polskich firmach, m.in. z branży obróbki metalu (str. 18-19), potrafiących zadowolić szwajcarskich odbiorców oczekujących najwyższej jakości. O tym, że Szwajcaria jest wymagającym, ale jednocześnie bardzo perspektywicznym rynkiem zbytu, świadczy rekordowa obecność polskich przedsiębiorców na zorganizowanych jesienią targach dostawców i poddostawców Swisstech (str. 20).

Wartość dodana Izby jest szczególnie widoczna przy organizacji imprez umożliwiających budowę i utrzymanie kontaktów biznesowych. Kilka tygodni temu Izba była w Szczecinie, gdzie wspólnie z Ambasadą oraz największą lokalną izbą organizowała koktajl biznesowy (str. 21). Planowane są także następne tego typu spotkania: pod koniec czerwca zapraszamy Państwa do Gdańska. Na stronach 10-11 znajdują Państwo relację z ostatniej imprezy *Swissness in Poland*, podczas której została zaprezentowana Executive School Uniwersytetu St. Gallen. Współpraca ze szkołą St. Gallen, która zaliczana jest do jednej z najlepszych szkół biznesowych w Europie, ma duży potencjał. Managerowie działów personalnych zgodnie twierdzą, że zwłaszcza w czasie kryzysu kształcenie kadr ma duże znaczenie. Z tym większą radością zapowiadamy na 9 października szkolenie na temat „Leadership” prowadzone przez specjalistę w dziedzinie *high performance teams*. Dalsze informacje wkrótce.

Das Plädoyer der Schweizer Volkswirtschaftsministerin Doris Leuthard für einen Ausbau der wirtschaftlichen Zusammenarbeit und gegen protektionistische Tendenzen in Zeiten der Krise wurde von vielen Teilnehmern des Dinners vom 26. März in Warschau sehr positiv vermerkt (S. 4-5). Wie Bundesrätin Leuthard hervorhob, entwickeln sich die wirtschaftlichen Beziehungen zwischen Polen und der Schweiz erfreulich, obwohl sie sich natürlich nicht dem internationalen Konjunktursturm entziehen können. Das polnisch-schweizerische Handelsvolumen erzielte 2008 ein Rekordergebnis. Gemessen am Handelsvolumen ist Polen nun gleich auf mit Ländern wie Kanada, Brasilien und Indien (S. 12-13).

Hinter diesen Erfolgszahlen steht eine Vielzahl von international operierenden Firmen und Geschäftspartnern, die zwischen unseren Ländern tätig sind. Auf S. 6-9 möchten wir Ihnen eine neue (polnische) Mitgliedsfirma porträtieren, die dank ihrer Professionalität und Innovationskraft ein Partner für viele schweizerische Firmen geworden ist. Erfreulich in diesem Zusammenhang ist auch, dass sich polnische Dienstleister, z.B. im Bereich präziser Blechverarbeitung (S. 18-19), erfolgreich bei auf höchsten Qualitätsstandards bedachten Schweizer Abnehmern zu behaupten wissen. Dass die Schweiz ein anspruchsvoller, aber trotzdem lohnender Absatzmarkt ist, zeigte die polnische Rekordbeteiligung an der Zulieferermesse Swisstech vom letzten Herbst (S. 20).

Der Mehrwert, den die Kammer erbringen kann, ist bei der Organisation von Anlässen, die Aufbau und Pflege von Kontakten dienen, besonders sichtbar. Die Kammer war vor ein paar Wochen in Szczecin und organisierte zusammen mit der Botschaft und der grössten lokalen Handelskammer einen Networking-Anlass (S. 21). Weitere folgen: Ende Juni laden wir Sie, liebe Kammermitglieder, nach Gdansk ein. Auf S. 10-11 berichten wir vom letzten *Swissness in Polen*-Anlass, an dem sich die Executive School der Universität St. Gallen vorgestellt hat. Die Zusammenarbeit mit St. Gallen, einer der führenden Businessschulen Europas, hat grosses Potential. HR-Manager halten dafür, dass in Zeiten der Krise Schulungen eine besondere Bedeutung zukommt. Wir freuen uns, dass wir Ihnen für den 9. Oktober einen hochkarätigen Workshop zum Thema „Leadership“ mit einem Spezialisten im Bereich *high performance teams* anbieten können. Weitere Informationen folgen.



Ulrich Schwendimann
 Dyrektor Izby/ Geschäftsführer der Kammer